

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

_____ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Стилистика»

Составители

**Бондаренко О.А., старший преподаватель
кафедры восточных языков;
Шиябова Д.С., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2022

Курс

3

Семестр

6

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Стилистика» является формирование у студентов умение профессионально овладевать средствами реализации основных функций языка и речи: общения, сообщения и воздействия и корректно использовать их при выполнении перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Стилистика»:

- познакомить студентов с основными понятиями и терминами отечественной и зарубежной стилистики, особенностями функционирования языковых единиц; основных характеристик функциональных стилей.
- способствовать овладению базовыми знаниями по стилистике, необходимых для адекватного выполнения специализированного перевода.
- научить использовать термины и понятия дисциплины; корректно использовать стилистические средства в соответствии с коммуникативной задачей.
- развивать у студентов умения и навыки выявления и анализа стилистических приемов в тексте для получения корректного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Стилистика» относится к обязательной (базовой) части и осваивается в 6 семестре.

«Стилистика» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- История языка;
- Иероглифика;
- Лексикология;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Основы языкознания.

Знания: знания лексики, грамматики и фонетических особенностей японского языка на уровне двухгодичной программы обучения по специальности; специфики речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре; основные словообразовательные средства японского язык; основных теоретических положений общего языкознания.

Умения: осуществлять поиск, анализ и систематизацию информации (на родном и иностранном языке), грамотно излагать ее устно и письменно с учетом стилистических особенностей и в соответствии с коммуникативными ситуациями; уметь активно использовать изученный теоретический и практический материал для осуществления анализа языковых явлений и выдвижения гипотез; работать с лексикографическими источниками, с учебной и справочной литературой.

Навыки: самостоятельной работы библиографическими источниками на родном и японском языке с извлечением необходимой информации; навыками поиска информации с последующим анализом и критической оценкой прочитанного и прослушанного; анализа текста и предложений с выделением его грамматических и синтаксических особенностей; практическими навыками сопоставления различных языковых явлений; правильного оформления устной и письменной речи с учетом поставленной задачи межкультурной коммуникации, включая правильное оформление речи в различных регистрах общения.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Грамматика первого иностранного языка: теория и практика;

- Технический перевод;
- Перевод текстов по экономике;
- Деловая переписка на японском языке;
- Перевод текстов СМИ;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

общепрофессиональных (ОПК): способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ИОПК-1.1.1. особенности функциональных стилей японского языка; выразительные средства и стилистические приемы. ИОПК-1.1.2. основные сведения о деятельности отечественных и зарубежных японистов в области изучения стилистики японского языка	ИОПК-1.2.1. осуществлять лингвостилистический анализ текстов различной направленности; определять принадлежность текста к определенному функциональному стилю; ИОПК-1.2.2. подбирать языковые средства в процессе устного и письменного перевода с учетом стилистических особенностей функциональных жанров	ИОПК-1.3.1. навыками применения теоретических положений стилистики в процессе устной и письменной коммуникации; ИОПК-1.3.2. навыками выявления и анализа стилистических приемов в текстах различных жанров; ИОПК-1.3.3. понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 2 зачётных единицы, в том числе 36 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (18 часов – лекции, 18 часов – практические, семинарские занятия), и 36 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Введение. Определение стилистики. Предмет и задачи стилистики.	6	2	2			4	Коллоквиум
Тема 2. Функциональные стили как языковые подсистемы. Проблемы стиля языка. Разновидности функциональных стилей.		2	2			4	Коллоквиум. Групповое творческое задание
Тема 3. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль официально-делового общения		2	2			4	Практическое задание
Тема 4. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль научно-технической литературы.		2	2			4	Практическое задание
Тема 5. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль публицистики и прессы.		2	2			4	Коллоквиум Индивидуальное творческое задание. Практическое задание
Тема 6. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль повседневного общения.		2	2			4	Практическое задание Контрольная работа
Тема 7. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль художественной литературы.		2	2			4	Коллоквиум Практическое задание
Тема 8. Функциональные стили современного		2	2			4	Индивидуальное творческое

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
японского языка и их характерные особенности. Язык массовых коммуникаций.							задание. Практическое задание
Тема 9. Графическая стилистика японского языка (каллиграфическая и орфографическая).		2	2			4	Практическое задание Проект
Итого		18	18			36	Зачет

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ОПК-1	
Тема 1. Введение. Определение стилистики. Предмет и задачи стилистики.	8	+	1
Тема 2. Функциональные стили как языковые подсистемы. Проблемы стиля языка. Разновидности функциональный стилей.	8	+	1
Тема 3. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль официально-делового общения	8	+	1
Тема 4. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль научно-технической литературы.	8	+	1
Тема 5. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль	8	+	1

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ОПК-1	
публицистики и прессы.			
Тема 6. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль повседневного общения.	8	+	1
Тема 7. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль художественной литературы.	8	+	1
Тема 8. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Язык массовых коммуникаций.	8	+	1
Тема 9. Графическая стилистика японского языка (каллиграфическая и орфографическая).	8	+	1
Итого	72		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1. Введение. Определение стилистики. Предмет и задачи стилистики. Проблемы стилистики. Связь стилистики со смежными филологическими дисциплинами. Разновидности стилистики. Понятия стиль речи и стиль языка в ряду других лингвистических понятий речи. Общая характеристика стилистики японского языка.

Тема 2. Функциональные стили как языковые подсистемы. Проблемы стиля языка. Разновидности функциональный стилей. Стили литературного японского языка. Основные изобразительно-выразительные средства японского языка и их стилистические функции. Понятие стилистической функции. Шкала функционально-стилистических окрасок в современном японском языке. Слой функционально-нейтральных слов. Коэффициент нормы. Эмоциональная ситуация. Категории вежливости в современном японском языке. Стилистическое использование различных пластов словарного состава японского языка. Синонимия, антонимия, омонимия как аспекты стилистики японского языка. Стилистические выразительные средства японского языка. Интонация и произношение как выразительные средства.

Тема 3. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль официально-делового общения. Эпистолярный стиль японского языка. Основные особенности военно-документального подстиля. Бизнес-подстиль (оформление документов, особенности стиля международных и японских современных документов). Интернет в деловом общении.

Тема 4. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль научно-технической литературы. Основные характеристики и особенности. Подстили. Стилистические особенности научно-технических терминов. Научно-академическая презентация.

Тема 5. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности.

Стиль публицистики и прессы. Основные характеристики и особенности. Подстили. Характеристика «дзаданкай». Иноязычные слова в общественно-языковой практике.

Тема 6. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль повседневного общения. Отличительные черты речевого поведения японцев. Особенности речи японских женщин. Характерные черты современного японского языка. Речь японских детей и тинейджеров.

Тема 7. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль художественной литературы. Основные характеристики и особенности. Подстили.

Тема 8. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Язык массовых коммуникаций. Язык современной японской рекламы. Язык социальных сетей.

Тема 9. Графическая стилистика японского языка (каллиграфическая и орфографическая). Слитное и раздельное написание слов. Знаки препинания. Старое и новое правописание каны. Иероглифическое написание или написание каной. Стандартные и нестандартные иероглифы. Графическая игра слов. Выразительность почерка и шрифта.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются лекционные занятия, практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя. Все лекционные и практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, открытых источников из сети Интернет. Овладению программным материалом помогает систематическое проведение в рамках аудиторных занятий, реализуемых в форме обзорной лекции и беседы, стимулирующей интеллектуальное напряжение и способствующей развитию способности абстрактного, логического мышления, творческого потенциала обучающихся и при этом наиболее эффективному усвоению предлагаемого теоретического материала.

На лекционных и семинарских занятиях у учащихся формируется представление о стилистических особенностях функциональных жанров японского языка.

Самостоятельное изучение теоретического материала направлено на развитие у студентов навыков работы с научной и учебной литературой, а также на развитие способностей использовать эти навыки для решения профессиональных задач. Часть лекций курса проводится на основе предшествующего самостоятельного ознакомления учащимися с основными положениями темы в процессе самостоятельной работы, предполагающей ознакомление с научными и учебными статьями по заданной теме и/или с электронной презентацией, что позволяет лектору повысить теоретический уровень изложения материала в ходе лекции, шире иллюстрировать излагаемые положения примерами из переводческой практики, активизировать студентов с помощью дискуссии.

Практические занятия призваны углублять, расширять, детализировать знания, усвоенные учащимися, в том числе в ходе собственных изысканий посредством различных источников. В ходе освоения дисциплины студенту следует самостоятельно ознакомиться с широким спектром научных работ из области стилистики японского языка. По прочтении рекомендованной литературы и статей студент должен выполнить конспект, зафиксировать терминологию и ключевые моменты. В рамках самостоятельной работы студенты анализируют, обобщают теоретические положения дисциплины, а также применяют полученные знания в ходе решения практических заданий. Контроль уровня усвоения знаний производится преимущественно в форме устного опроса по материалам предшествующих лекций, а также посредством контрольных и практических заданий.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучаемым умений систематического и основательного изучения, как теоретических трудов в области изучения, так и работы с практическим материалом, глубокое проникновение в различные аспекты языка, знание которых позволит обучаемым решать поставленные коммуникативные задачи и на высоком уровне осуществлять свою профессиональную деятельность по переводу

Основная литература:

1. Жукова И.В., Стилистика японского языка / И.В. Жукова. — 2-е изд., доп. - М.: Вост. Лит. 2002.— 111 с.
2. Москвин В.П., Теоретические основы стилистики [Электронный ресурс] / Москвин В. П. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2521-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525214.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Гуревич Т.М., Японский язык: стратегия и тактика делового общения : лингвокультурологическое учебное пособие / Т.М. Гуревич - М. : Восточная книга, 2016. - 272 с. - ISBN 978-5-7873-1013-9 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310139.html>

Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с.
2. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
3. Маевский Е. В. Графическая стилистика японского языка. — М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. — 176 с.
4. Сиранэ Х., Классический японский язык. Грамматика [Электронный ресурс]: Учебник / Х. Сиранэ - М. : ИД Высшей школы экономики, 2018. - 538 с. - ISBN 978-5-7598-1628-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759816287.html> (ЭБС «Консультант студента»)
5. Алпатов, В.М., Япония: язык и культура / Алпатов В.М. - М. : Издательский дом "ЯСК", 2008. - 208 с. URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785955102733.html> (ЭБС «Консультант студента»)
6. Солганик, Г. Я. Стилистика текста : учеб. пособие / Солганик Г. Я. - 14-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-89349-008-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97858934900841.html>
7. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.
8. Стилистика и литературное редактирование : доп. М-вом образования РФ в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям / под ред. В.И. Максимова. - 3-е изд. ; перераб. и доп. - М. : Гардарики, 2007. - 653 с. - ISBN 5-8297-0146-4: 163-48, 174-16 : 163-48, 174-16.
9. Комкова А.С. Средства выражения экспрессивности в японском синтаксисе: к постановке проблемы [Электронный ресурс] / А.С. Комкова // Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения: Гуманитарные исследования. — 2018. — № 1 (3). — С. 61–68. — Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35258251>

Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
3. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
4. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
5. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
6. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
7. Толковый словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
9. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
10. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
11. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>
12. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Стилистики» не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения и желания студентов понять и принять задачи и содержание учебного предмета. В ходе освоения дисциплины студенту следует самостоятельно ознакомиться с широким спектром научных работ по стилистике японского языка, по прочтению которых студенту необходимо законспектировать ключевые моменты, специализированную терминологию.

Самостоятельная работа нацелена на глубокое изучение предмета с использованием учебной, научной и справочной литературы, электронных источников информации и предполагает подготовку к устным опросам, контрольным работам, выполнение практических заданий и представляет собой следующие виды деятельности:

- самостоятельный поиск, анализ, сопоставление, классифицирование, систематизация информации в соответствии с определенной учебной задачей;
- подготовка устного сообщения по материалам изученного теоретического материала;
- выполнение практических заданий;
- подготовка презентации для устного высказывания по теме;
- работа со словарями, справочной, научной и учебной литературой;
- реферирование статей и ведение терминологического словаря.

Для успешной учебной деятельности студенту необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- критически подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами, включая электронные источники;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- проводить глубокий анализ изучаемых явлений, переносить теоретические обобщения на практический материал с приведением максимального количества примеров;
- самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Введение. Определение стилистики. Предмет и задачи стилистики.	4	Чтение справочной и научной литературы по заданной теме, подготовка конспекта. Подготовка к коллоквиуму.
Тема 2. Функциональные стили как языковые подсистемы. Проблемы стиля языка. Разновидности функциональных стилей.	4	Чтение справочной и научной литературы по заданной теме, подготовка конспекта. Выполнение творческого задания. Подготовка к коллоквиуму.
Тема 3. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стил ь официально-делового общения	4	Чтение справочной и научной литературы по заданной теме, подготовка конспекта. Выполнение практического задания.
Тема 4. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стил ь научно-технической литературы.	4	Чтение справочной и научной литературы по заданной теме, подготовка конспекта. Выполнение практического задания.
Тема 5. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стил ь публицистики и прессы.	4	Чтение справочной и научной литературы по заданной теме, подготовка конспекта. Подготовка к коллоквиуму. Выполнение практического задания. Выполнение творческого задания.
Тема 6. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стил ь повседневного общения.	4	Чтение справочной и научной литературы по заданной теме, подготовка конспекта. Выполнение практического задания. Подготовка к контрольной работе.
Тема 7. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стил ь художественной литературы.	4	Чтение справочной и научной литературы по заданной теме, подготовка конспекта. Подготовка к коллоквиуму. Выполнение практического задания.
Тема 8. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Язык массовых коммуникаций.	4	Чтение справочной и научной литературы по заданной теме, подготовка конспекта. Выполнение практического задания.

		Выполнение творческого задания.
Тема 9. Графическая стилистика японского языка (каллиграфическая и орфографическая).	4	Чтение справочной и научной литературы по заданной теме, подготовка конспекта. Выполнение творческого задания. Подготовка к проекту.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Стилистика», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- письменное выполнение практических заданий;
- выполнение творческих заданий и проектов;
- составление конспектов и глоссариев;
- письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием практической и самостоятельной работы в виде презентации, таблицы и др.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Стилистика» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Стилистика» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала, результат которых может быть представлен в формате презентаций, таблицы, творческого проекта и др.;
- фронтальный опрос: проверка домашних заданий.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Введение. Определение стилистики. Предмет и задачи стилистики.	Обзорная лекция	Коллоквиум	Не предусмотрено
Тема 2. Функциональные стили как языковые подсистемы. Проблемы стилистики. Разновидности функциональных стилей.	Лекция-презентация	Коллоквиум Групповое творческое задание	Не предусмотрено
Тема 3. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стили	Лекция-презентация	Практическое задание	Не предусмотрено

официально-делового общения			
Тема 4. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стил научно-технической литературы.	Видеолекция	Практическое задание	Не предусмотрено
Тема 5. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стил публицистики и прессы.	Лекция-беседа	Коллоквиум Индивидуальное творческое задание Практическое задание	Не предусмотрено
Тема 6. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стил повседневного общения.	Лекция-беседа	Практическое задание Контрольная работа №1	Не предусмотрено
Тема 7. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стил художественной литературы.	Лекция-дискуссия	Коллоквиум Практическое задание	Не предусмотрено
Тема 8. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Язык массовых коммуникаций.	Лекция-дискуссия	Индивидуальное творческое задание Практическое задание	Не предусмотрено
Тема 9. Графическая стилистика японского языка (каллиграфическая и орфографическая).	Лекция-презентация	Практическое задание Проект	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Стилистика» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>		
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> <u>http://dlib.eastview.com</u>		
<i>Имя</i>	<i>пользователя:</i>	<i>AstrGU</i>

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Стилистика» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Введение. Определение стилистики. Предмет и задачи стилистики.	ОПК-1	Коллоквиум
Тема 2. Функциональные стили как языковые подсистемы. Проблемы стиля языка. Разновидности функциональный стилей.	ОПК-1	Коллоквиум Групповое творческое задание
Тема 3. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль официально-делового общения	ОПК-1	Практическое задание
Тема 4. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль научно-технической литературы.	ОПК-1	Практическое задание
Тема 5. Функциональные стили современного японского языка и их характерные	ОПК-1	Коллоквиум Индивидуальное творческое задание

особенности. Стиль публицистики и прессы.		Практическое задание
Тема 6. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль повседневного общения.	ОПК-1	Практическое задание Контрольная работа №1
Тема 7. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Стиль художественной литературы.	ОПК-1	Коллоквиум Практическое задание
Тема 8. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности. Язык массовых коммуникаций.	ОПК-1	Индивидуальное творческое задание Практическое задание
Тема 9. Графическая стилистика японского языка (каллиграфическая и орфографическая).	ОПК-1	Практическое задание Проект

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание системы функциональных стилей японского языка; лексических, грамматических и фонетических особенностей функциональных стилей; основных изобразительно-выразительных средств японского языка; традиционных и современных взглядов отечественных, японских и западных лингвистов на стилистику японского языка и стилистику в целом
4 «хорошо»	демонстрирует знание системы функциональных стилей японского языка; лексических, грамматических и фонетических особенностей функциональных стилей; основных изобразительно-выразительных средств японского языка; традиционных и современных взглядов отечественных, японских и западных лингвистов на стилистику японского языка и стилистику в целом; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное знание системы функциональных стилей японского языка; лексических, грамматических и фонетических особенностей функциональных стилей; основных изобразительно-выразительных средств японского языка; традиционных и современных взглядов отечественных, японских и западных лингвистов на стилистику японского языка и стилистику в целом; допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании системы функциональных стилей японского языка; лексических, грамматических и фонетических особенностей функциональных стилей; основных изобразительно-

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	выразительных средств японского языка; традиционных и современных взглядов отечественных, японских и западных лингвистов на стилистику японского языка и стилистику в целом; не способен грамотно изложить материал и ответить на наводящие вопросы преподавателя

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность определить стиль заданного текста и проанализировать особенности стиля; владение различными стилистическими приемами; владение понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины; способность целесообразно использовать языковые единицы и выразительные средства языка в зависимости от содержания, ситуации, сферы общения и функционально-стилевой принадлежности текста.
4 «хорошо»	демонстрирует способность определить стиль заданного текста и проанализировать особенности стиля; владение различными стилистическими приемами; владение понятийно-терминологическим аппаратом дисциплины; способность целесообразно использовать языковые единицы и выразительные средства языка в зависимости от содержания, ситуации, сферы общения и функционально-стилевой принадлежности текста; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, с трудом определяет стиль заданного текста и допускает ошибки в процессе анализа стилистических особенностей текста; демонстрирует неуверенное владение различными стилистическими приемами; демонстрирует несистематизированные знания терминологии; не всегда верно использует языковые единицы и выразительные средства языка в зависимости от содержания, ситуации, сферы общения и функционально-стилевой принадлежности текста; допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен определить стиль заданного текста и проанализировать особенности стиля; не владеет различными стилистическими приемами; не знает основные понятия стилистики и классификации функциональных стилей японского языка; не способен целесообразно использовать языковые единицы и выразительные средства языка в зависимости от содержания, ситуации, сферы общения и функционально-стилевой принадлежности текста; допускает грубые ошибки, которые не способен исправить после наводящих вопросов преподавателя

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

ТЕМА 1. Коллоквиум

1. Стилистика как наука: её предмет и задачи. Понятие стиля.
2. Основные проблемы стилистики языка.

3. Связь стилистики со смежными дисциплинами.
4. Основные категории стилистики. Изобразительно-выразительные средства.
5. Разновидности стилистики: общая, сопоставительная, практическая, статическая, функциональная.
6. История изучения стилистики в японской лингвистической традиции.

ТЕМА 2. Коллоквиум

1. Понятие функционального стиля и его экстралингвистический характер.
2. Разновидности функциональных стилей.
3. Японский литературный язык и его стили.
4. Основные изобразительно-выразительные средства японского языка.
5. Понятие стилистической функции.
6. Шкала функционально-стилистических окрасок в современном японском языке.
7. Стилистическое использование различных пластов словарного состава японского языка.

Групповое творческое задание

Студентам необходимо поделиться на группы и выбрать одну из нижеприведённых тем. По выбранной теме учащиеся должны подготовить выступление с презентацией о лексических, грамматических, интонационных особенностях той или иной категории вежливости, подкрепляя примерами в виде диалогов. После выступлений студенты обсуждают разницу между всеми тремя категориями вежливости современного японского языка.

1. Учтиво-вежливый стиль.
2. Нейтрально-вежливый стиль.
3. Стиль фамильярного обращения.

ТЕМА 3. Практическое задание

Проанализируйте нижеследующие письма, определите их структуру и выделите основные особенности стиля официально-делового общения.

Письмо №1

□□商事 田川○○様

① 貴社ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。

株式会社ヤスダ□□ 営業部の渡辺○○と申します。

この度は、弊社との新規取引のお申し入れを頂き、誠にありがとうございます。

② 大変ありがたいお話なのですが、誠に不本意ながらご辞退させていただきます。

③ 弊社製品につきましては大量生産が難しく、現在のところ新規のお取引を開始する予定はございません。

④ 何とぞ事情をお察しいたき、ご了承くださいますようお願い申し上げます。

メールで恐縮ですが、取り急ぎお詫びかたがたご返事まで。

Письмо №2

通信 1 2 3 4 番
2 0 0 0 年 2 月 1 1 日

00 株式会社
取締役販売部長
春山 春太郎 様

XXX 株式会社
販売促進課長
秋山 秋太郎

新製品紹介のご案内

拝啓、立春の候 貴社にますますご盛栄の事とお慶び申し上げます。

さて、この度弊社では新製品が完成し、3月には発売することになりました。これに先立ちまして是非皆様にご覧頂きご批判など頂けましたらと存じ、カキの通り、展示発会を催すはこびとなりました。

ご多忙とはご存じますが是非ご来臨賜りますますようご街待ち申し上げます。

敬具

記

- 1、日時 2月19日（土曜日） 午前10時から17時まで
2、場所 東京都港区XX町00番地 地下鉄000駅下車
XX展示会場
電話番号 XX-XXX

以上

ТЕМА 4.

Практическое задание

Студентам необходимо подобрать пример научно-технического текста на японском языке или отрывок из подобного текста (не менее 500 японских знаков) и подготовить его перевод. Учащиеся также должны:

- выписать все термины, встречающиеся в данном тексте, а также попытаться классифицировать их по любым признакам;
- выделить все стилистические особенности, которыми данный текст обладает.

ТЕМА 5.

Индивидуальное творческое задание

Студентам необходимо найти первую страницу любой японской газеты и схематически обозначить ее структуру (заголовок, подзаголовок, лид и т.д.). Задание можно выполнить либо в цифровом (с использованием графических редакторов), либо в печатном виде (выделить структуру маркерами).

Практическое задание

Путем сопоставительного анализа следующих двух текстов студентам необходимо определить жанры текстов, а также выявить стилистические особенности, сходства и различия.

京都三大祭の一つ「葵祭」が15日、京都市内であり、十二単に身を包んだ斎王代や束帯姿の近衛使代らによる優雅な〈平安絵巻〉の世界が、新緑の都大路に繰り広げ

着物は、日本の伝統として現在でもさまざまなシーンで着用される衣服です。しかし、着物に憧れを持ちながらも、普段着で着るのは恥ずかしいと感じる人もいるので

られた。全長約 1 キロの行列は京都御所（上京区）から下鴨神社（左京区）を経て、上賀茂神社（北区）に到着。沿道の約 3 万 5 0 0 0 人（京都府警調べ）を魅了した。（西田大智、木須井麻子）。 葵祭のヒロイン、第 6 6 代斎王代の松浦璋子さん（22）は大役を終えて開口一番、「ホッとした」。 沿道で大勢の外国人観光客が見えたのがうれしかったと言い、「世界中で大変なことが起きている中、平和を願うこのお祭りが大きな意味を持っているんじゃないかと思った」と話した。	はないでしょうか。 この記事では、着物を普段着で着るのは恥ずかしいと感じる理由や普段着で着るメリット、デメリットを解説します。また、普段着に向いている着物も紹介するので、ぜひ参考にしてみてください。 着物は国内外から評価される美しい衣服です。しかし、普段着で着用することに対して「恥ずかしい」「おかしい」と感じる人もいます。その理由について詳しく見ていきましょう。 以前の日本では、着物を普段着として着ることが当たり前でした。しかし、明治時代に入ると欧米の文化が取り入れられる「文明開化」が起こります。これを機に、日本の文化は大きく様変わりし、衣服も和服から洋服へと変化しました。
--	--

ТЕМА 6.

Практическое задание

Ознакомьтесь с текстом диалога, выполните его гендерную стилизацию (где А – мужчина, а В – женщина) в неформальном регистре общения.

A「最近、太ってしまいました。私はケーキがとても好きですから。。。いつもダイエットをしようと思っています。何か良いダイエット方法を知っていますか」

B「ダイエットにとって運動は切っても切り離せない大切な要素の一つです。筋力トレーニングやウォーキングやゆったり行う水泳などです」

A「筋力トレーニングは、週に何回できるかなー？週に何回が効果的ですか？」

B「毎日でしょう」

A「筋トレは毎日やらなければいけませんか?!無理だと思います」

B「そうかもしれません。では、頑張ってください!」

B「あ、もう 14 時ですね。お腹が空きました」

A「私もお腹が空きました。この辺には美味しいラーメン屋さんがあります。食べに行きましょう。私はおごります」

B「ラーメンはちょっと。。。カロリーがとても高いですから」

A「そうなんですか。。。では、一人で行きます」

B「あ、すみません!待ってください!あ、あの場所の食べ物は美味しそうですね。やっぱり、私も行きます!」

A「では、行きましょう!」

B「あなたはまた泣いていますか。どうかしましたか」

A「いいえ、特にありません。ただこの韓国ドラマは泣きたいくらいとても悲しいです」

В「わかりました。ところで、ネットによると、韓国ドラマをを見て泣くことは、ストレス解消の1番の方法だそうです」

Контрольная работа

Проанализируйте и выделите в нижеследующих диалогах характерные особенности речи японских женщин/мужчин/детей. Определите гендерные и социальные роли коммуникантов. Переведите диалоги на русский язык.

1) В: まあー...そんなにたくさん荷物を持っているけど、重くないかしらー

А: へえー?!?! 荷物、多すぎだぞ!

2) А: ちょっと、よろしいでしょうか。

В: ええ、いいですよ。

А: あのう、実は、ちょっとお願いしたいことがあるんですが...

В: はい、何でしょうか。

А: 今、ペットロボットについて研究しているんですが。。。来週の木曜日に3時間研究室を使ってもよろしいでしょうか。

В: ええ、かまいません。

3) А: あ、荷物が重そうですね。少し、お持ちしましょうか。

В: あ、ご親切にありがとうございます。

4) А: 肉ばかり食べないでね! 野菜も食べてちょうだい!

В: いや、欲しくないなあー! なんで食べなきゃー?

А: だから、私が言ってたんだよ!

С: やめて! 早く食べろ!

ТЕМА 8.

Индивидуальное творческое задание

Студентам необходимо записать монологическое высказывание в стиле повседневного общения в формате видеоблога на японском языке. Видеоблог может представлять собой: обзор событий/кино/книги, размышление на тему, отзыв и др.

Практическое задание

Задание 1. Проанализируйте следующие рекламные объявления и выделите особенности, характерные современной японской рекламе. (Преподаватель предоставляет учащимся подборку из трех японских рекламных плакатов / объявлений, размещенных в свободном доступе сети Интернет)

Задание 2. Выполните перевод рекламных текстов из задания 1 на русский язык.

ТЕМА 9.

Практическое задание

Студентам предлагается выбрать 2-3 страницы из любого японского комикса, проанализировать их с точки зрения графической стилистики японского языка (иероглифическое

написание или написание каной, графическая игра слов, шрифт, форма бабла и т.д.) и попытаться объяснить, чем обусловлен выбор того или иного графического приема.

Проект

Студенты делятся на команды по 2-3 человека. Используя различные стилистические графические приемы, студентам необходимо нарисовать рекламный плакат на любую тему (социальная реклама, коммерческая и т.д.) и представить его на занятии преподавателю.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет

1. Стилистика как наука. История возникновения стилистики. Предмет и задачи. Методы стилистического анализа.
2. Японский литературный язык в системе японского языка. Признаки литературного языка. Основные понятия: литературный язык, территориальный диалект, социальный диалект, просторечие. Понятие «современный японский язык».
3. Предмет функциональной стилистики. Основные понятия функциональной стилистики: функциональный стиль, стилеобразующие факторы, функционально-стилевая сфера, подстиль, стилистическая окраска слова, стилистическая ошибка.
5. Категории вежливости в современном японском языке. Стилистическое использование различных пластов словарного состава японского языка.
6. Синонимия, антонимия, омонимия как аспекты стилистики японского языка.
7. Стилистические выразительные средства японского языка.
8. Интонация и произношение как выразительные средства японского языка.
9. Функциональные стили современного японского языка и их характерные особенности.
10. Функциональная характеристика официально-делового стиля. Дифференциация официально-делового стиля. Фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.
11. Функциональная характеристика публицистического стиля. Его фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.
12. Стилистическая характеристика японских научно-популярных публицистических статей.
13. Стилистическая характеристика японских новостных статей.
14. Функциональная характеристика научно-технического стиля. Его фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.
15. Функциональная характеристика художественного стиля. Дифференциация художественного стиля. Его фонетические, лексические, морфологические и синтаксические особенности.
16. Стилистическая характеристика японской народной сказки.
17. Характеристика разговорной речи. Дифференциация стилей разговорного языка. Особенности мужской, женской и детской речи. Стилистические черты разговорной речи.
18. Стилистический потенциал фразеологии. Использование фразеологизмов, литературных образов и цитат в разных типах текста.
19. Стилистические возможности синтаксиса.
20. Стилистические ресурсы семантики лексических единиц. Семантический потенциал языка. Образные средства (тропы и фигуры).
21. Графика как стилистическое средство японского языка. Применение графики в рекламном тексте.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ОПК-1: способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических,				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях				
1.	Задание закрытого типа	Какие особенности характеризуют данное предложение как разговорное? 「だれもいない、そばには」 1) Инверсия 2) Междометие 3) Фразеологический оборот 4) Риторический вопрос	1	1
2.		Что НЕ характерно для научного стиля? 1) Преобладание специальных терминов; 2) Изобилие иноязычных и интернациональных слов; 3) Употребление ономатопоэтических слов; 4) Образование неологизмов для обозначения новых понятий.	3	1
3.		Какое из слов относится к 書き言葉? 1) たぶん 2) ちゃんと 3) やっぱり 4) きちんと	4	1
4.		К какому виду стилистически окрашенной лексики относятся данные слова? ボイメ、ズッ友、モロうざい 1) диминутивы 2) сленг 3) архаизмы 4) территориальные диалектизмы	2	1
5.		На основе стилистического анализа выберите два предложения, иллюстрирующее пример мужской речи. 1) これいっくらかしら? 2) これ、おいしいかい? 僕も食べてみたい。	2, 3	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		3) いいよ、これ、買ってあげるぞ！ 4) わぁー、なんて美しい庭だわ！		
6.	Задание открытого типа	Подберите синоним, используя прием нейтрализации. 電気自動車戦争：日本車メーカーは 勝者になれるか？	競合	3
7.		Назовите вид изобразительно- выразительного средства в предложении. 父さんはとても人気のあるパン屋さんです。	Метонимия	3
8.		К какому стилю относится следующий текст? さて、この度弊社では新製品オート ペンギンが完成し、3月には発売す ることになりました。これに先立ち まして是非皆様にご覧頂きご批判な どいただけましたらと存じ、下記の 通り、展示発表会を催すはこびとな りました。	Официально- деловой стиль	3
9.		Какая стилистическая фигура указывает на принадлежность данного текста к жанру статьи публицистического стиля? パソコンやスマホで、いつでもどこ でも送金などができるネットバンキ ング。興味はあるけど、はじめるの は難しくて少し危ないと思っていま せんか？セキュリティが不安という 方も多いのではないのでしょうか。し かし、実はしっかりと対策をすれば ネットバンキングは安全に利用する ことができ、多くのメリットを受け ることができるのです。	Риторические вопросы	3
10.		С помощью какого стилистического приёма был выполнен перевод	эмфатизация	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		словосочетания 希望を失う? その時は希望を失った時だった。 「そんなに辛い状況でも、立ち直ることはできるか？」と毎日一日中考えてしまった。でも時間が経てばまた希望は見えてきました。— Это был период краха всех моих надежд. Круглыми сутками в голове крутилась одна мысль: «Смогу ли я выпутаться из столь сложной ситуации?». Но спустя время впереди вновь забрезжил луч надежды.		

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Стилистика» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических фонетических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Максимальная итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, составляет 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольная работа	1 работа/ 10 баллов за работу	10	по расписанию
2.	Практическое задание	7 заданий/ 5 баллов за задание	35	по расписанию
3.	Коллоквиум	4 коллоквиума/ 5 баллов за задание	20	по расписанию
4.	Групповое творческое задание	1 задание/ 5 баллов за задание	5	по расписанию
5.	Индивидуальное творческое задание	2 задания/ 5 баллов за задание	10	по расписанию
6.	Проект	1 задание/ 10 баллов за задание	10	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
7.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
8.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
9.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Жукова И.В., Стилистика японского языка / И.В. Жукова. — 2-е изд., доп. - М.: Вост. Лит. 2002.— 111 с
2. Москвин В.П., Теоретические основы стилистики [Электронный ресурс] / Москвин В. П. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2521-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525214.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Гуревич Т.М., Японский язык: стратегия и тактика делового общения : лингвокультурологическое учебное пособие / Т.М. Гуревич - М. : Восточная книга, 2016. - 272 с. - ISBN 978-5-7873-1013-9 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310139.html>

8.2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с.
2. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
3. Маевский Е. В. Графическая стилистика японского языка. — М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. — 176 с.
4. Сиранэ Х., Классический японский язык. Грамматика [Электронный ресурс]: Учебник / Х. Сиранэ - М. : ИД Высшей школы экономики, 2018. - 538 с. - ISBN 978-5-7598-1628-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759816287.html> (ЭБС «Консультант студента»)
5. Алпатов, В.М., Япония: язык и культура / Алпатов В.М. - М. : Издательский дом "ЯСК", 2008. - 208 с. URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785955102733.html> (ЭБС «Консультант студента»)
6. Солганик, Г. Я. Стилистика текста : учеб. пособие / Солганик Г. Я. - 14-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-89349-008-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97858934900841.html>
7. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.
8. Стилистика и литературное редактирование : доп. М-вом образования РФ в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям / под ред. В.И. Максимова. - 3-е изд. ; перераб. и доп. - М. : Гардарики, 2007. - 653 с. - ISBN 5-8297-0146-4: 163-48, 174-16 : 163-48, 174-16.
9. Комкова А.С. Средства выражения экспрессивности в японском синтаксисе: к постановке проблемы [Электронный ресурс] / А.С. Комкова // Вестник Сибирского государственного

университета путей сообщения: Гуманитарные исследования. – 2018. – № 1 (3). – С. 61–68. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35258251>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
3. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
4. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
5. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
6. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
7. Толковый словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
9. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
10. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
11. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>
12. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).